

Специфика образования сленга в китайском языке

The peculiarities of Slang formation in the Chinese language

Чижанова И.А.

Студентка 4 курса направления Лингвистика, Елабужский институт (филиал)
Казанского федерального университета
e-mail: Icebizzard@mail.ru

Chizhanova I.A.

the 4th year student of Linguistics, Elabuga Institute (branch) of Kazan Federal
University
e-mail: Icebizzard@mail.ru

Шкилёв Р.Е.

Канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии и межкультурной
коммуникации, Елабужский институт (филиал) Казанского федерального
университета

Shkilev R.E.

Candidate of Science in Philology, Associate Professor, Department of English
Philology and Cross-Cultural Communication, Elabuga Institute (branch) of Kazan
Federal University
e-mail: schkilef@gmail.com

Аннотация

В статье рассматриваются актуальные проблемы взаимодействия и влияния английского языка как интернационального языка на китайский язык в сети Интернет. Мы выявили основные пути возникновения сленга в китайском языке, причины, по которым люди все чаще прибегают к использованию сленга в повседневном общении и в сети. Также были проанализированы самые популярные способы формирования сленга в китайском языке и взаимосвязь способов формирования с глобализацией английского языка. Данная проблема является актуальной как и для людей, тесно связанных с культурой и языком Китая, так и для обычных людей в Интернете, поскольку тесное взаимодействие культур неизбежно влияет как и на языки двух стран, так и на мировоззрение людей.

Ключевые слова: сленг, взаимодействие культур, Интернет, глобализация, лексический состав, коммуникация, английский язык, китайский язык.

Abstract

The article deals with the actual problems of interaction and influence of the English language as an international language on the Chinese language on the Internet. We have identified the main ways in which slang appeared in the Chinese language, the reasons why people are increasingly resorting to the use of slang in everyday communication and online. The most popular ways of forming slang in the Chinese language and the relationship of the ways of forming with the globalization of the English language were also analyzed. This problem is relevant both for people closely connected with the culture and language of China, and for ordinary people on the Internet, since the close contact of

cultures inevitably affects both the language of the two countries and the worldview of people.

Keywords: slang, interaction of cultures, the Internet, globalization, lexical composition, communication, English language, Chinese language.

Общеизвестно, что Китай долгое время являлся страной изолированного типа, но с появлением сети Интернет границы страны «приоткрылись», позволяя внешним источникам информации медленно проникать внутрь страны. Интернет является величайшим изобретением человечества в XX в., который не только изменил, но и в настоящее время продолжает менять способ познания и даже образ жизни людей по всему миру, и данное явление не обошло стороной и такую закрытую страну, как Китай. Интернет прочно закрепился в жизни Китая, позволив экономике страны развиваться в быстром темпе. Большинство людей полагает, что Интернет имеет огромное влияние на молодое поколение. Однако в словах пожилых китайцев, особенно на рынке, можно встретить такие слова, как «QR-код» и «отсканировать». И это неудивительно: Интернет повлиял не только на прогресс во внешней экономике, но и во внутренней, где люди уже давно начали использовать оплату по QR-коду, сместив на второй план наличные деньги.

С увеличением пользователей сети (а в 1997 г. пользователей сети насчитывалось около 620 000) с целью экономии времени люди начали использовать в своем общении сленг, который, по мнению большинства китайцев, «разрушает чистоту китайского языка и наносит огромный ущерб нормам китайской речи». Сленг – это вариант разговорной речи (включая выразительно окрашенные элементы этой речи), которые не совпадают с нормой литературного языка [5]. Таким образом, необходимый для подключения к Интернету Модем (Modem) люди начали называть «кошкой» (猫 māo). Слово «恐龙» kǒnglóng (динозавр) в разговорной речи обозначает очень некрасивую девушку, а некрасивых мужчин китайцы прозвали «青蛙» qīngwā, обозначающее «зеленая лягушка». С появлением Интернета все больше людей предпочитали сидеть дома и не выходить на улицу, вследствие чего таких людей начали называть «见光死» jiànguāngsǐ, что на русский язык можно перевести как «затворничество».

Метод словообразования неологизмов (сленг тоже является неологизмом) сильно отличается от традиционного словообразования, иногда нарушая грамматические нормы современного китайского языка, образуя группы по способу словообразования. К основным способам формирования сленга можно отнести:

1. Заимствование буквенных выражений из английского языка с использованием латиницы (OK, X-光, AA制 «система, когда каждый платит сам за себя в компании», E-book, X-man, B-box, LOL = League of legends (英雄联盟, видеоигра); 2Bornot 2B = Tobeornottobe (生存还是毁灭); 4ever = forever (永远); TBC = tobecontinued (待续); IMO = inmyopinion (我的意见是); JK = justkidding (开个玩笑); HD = hold (掌控, контролировать, контроль); TTYL = talktoyoulater (待会说); SU = seeyou (再见); GL = goodluck (祝好运)); [1],[2].
2. Образование новых слов при помощи цифр. Числовые слова, или же цифровые аббревиации – это определенный набор цифр, который может обозначать целые предложения. К каждой цифре подбирается слово, которое очень похоже по звучанию с ней, и таким образом составляется целое предложение или короткая фраза. Данные числовые слова упрощают общение, поскольку не нужно тратить много времени для написания иероглифов. К таким фразам можно

отнести наиболее часто используемые выражения: 250 — 傻子 («дурак болван, глупец»), 520 — 我爱你 («я тебя люблю»), 1314 — 一生一世 («всю жизнь»), 233 — 哈哈 (звук смеха), 666 — 溜溜溜 («хвалить человека за что-либо»), 098 — 你走吧 («уходи, проваливай»), 1414 — 意思意思 («очень интересно»), 555 — 呜呜呜 (звук плача), 3Q — 谢谢 (спасибо); [1],[2].

3. Образование сленга при помощи графических символов. Китайцы называют подобные символы «颜文字» yánwénzì, («каомодзи»), где первый иероглиф обозначает «форма, цвет, вид», а вторая часть обозначает «письменность». Из разбора значений можно сделать вывод, что данные графические символы являются эмотиконом — пиктограммой, изображающей эмоцию; чаще всего составляющуюся из типографских знаков. Смайлики «каомодзи» схематически изображают эмоции, жесты, мимику не по образцу реальных человеческих прототипов, а, ориентируясь на образы, взятые из аниме и манги. Например: (%_%) – усталость, (*_*) – восхищение, (T_T) – плач. Данный тип сокращений встречается не только в китайском языке, но и в русском и английских языках, однако именно китайцы выделяют этот тип как часть сленга, который плотно вошел в современную письменную речь [3].

Смысловое построение неологизмов в Интернете, как правило, основано на близости, структуре и характерной метонимии; например, неологизм “高富帅” gāo fù shuài в Интернете относится конкретно к идеальному мужскому образу, которому отдают предпочтение люди. Образование этого нового слова заключается в том, что пользователи языка используют три характеристики, которые более важны для описания мужчин, а именно: 高 «высокий», 富 «богатый», 帅 «красивый». Люди используют характеристики для обозначения отношений между целым и частью, чтобы сформировать метонимическую языковую форму. После того, как слово «高富帅» стало центром внимания в сознании людей, под действием механизма аналогии/подражания возникли такие слова, как «白富美» báifùměi «белокожая, богатая и красивая (об успешных девушках)» и «矮穷挫» ǎi qióng cuò «низкий, бедный, страшный (противоположность 高富帅)» [2].

Общеизвестно, что английский язык является интернациональным языком, особенно это заметно в таких сферах, где англоязычные страны занимают лидирующие позиции: в Интернете, в программировании, в видах спорта. Английский язык является общим источником заимствования новых терминов в области IT. Процесс заимствования терминов можно считать процессом интеграции разных культур, где из языка-источника путем прямого заимствования или калькирования новые термины и эмоционально-окрашенные слова переносятся в языки других стран. Данная культурная интеграция бесспорно расширила лексический состав китайского языка [4].

По аналогии с английским языком, в китайском для образования новых слов используется метод деривации, т.е. метод образования языковых единиц путем добавления новых слов к корням. Обычно он делится на префиксный метод и суффиксальный метод. В английском языке много слов, состоящих из аффиксов, и китайский язык в этом подражает языку-источнику. В пример можно привести следующие слова: accelerator (горячая клавиша, ускоритель, педаль газа, катализатор) – 快捷键 kuàijiéjiàn, где корень слова 快捷 переводится как «быстрый, проворный», а суффикс 键 – «клавиша, ключ»; scanner – 扫描仪 sǎomiáoyí, 扫描

является корнем слова и означает «сканировать», а суффикс 仪 переводится как «устройство, прибор, аппарат»; decompression (декомпрессия, распаковка, разгерметизация) – 解压 jiěyā, где префикс 解 «раскладывать, разъединить», а 压 означает «давление»; browser – 浏览器 liúlǎnqì, где корень слова 浏览 означает «просматривать», а суффикс 器 означает «аппарат, инструмент»; hacker – 黑客 hēikè (транслитерация), где префикс 黑 переводится как «тайный, нелегальный», а корень слова 客 – «пользователь, гость»; refresh (освежить, обновить) – 刷新 shuāxīn, префикс 刷 – «провести, отсортировать», а 新 – «новый»; application (приложение, программа, заявление, жалоба, практическое применение) – 应用程序, 应用 – корень слова означает «годный к применению, применение, назначение», а суффикс 程序 – «программа, процесс» [2].

Различные социальные и культурные особенности оказывают жизненно важное влияние на вариативность словарного запаса. Существует тесная связь между языком и культурой, и культурные различия в определенной степени отражают изменения в социальном и культурном фоне. Если рассматривать взаимосвязь английской и китайской культур, то можно обратиться к историческим событиям в США, а именно к конфликтам, которые получили мировую огласку. Поскольку пользователи сети знакомы с Уотергейтским (Watergate) инцидентом в Соединенных Штатах, первоначально «Watergate» предназначалось для обозначения различных безобразий, позже оно широко использовалось для обозначения некоторых политических скандалов. “-gate”, соответственно, превратилось в суффикс для обозначения политических скандалов, таких как Debate-gate (дело о краже секретных документов из Белого Дома), Filegate (спор о файлах ФБР Белого дома в администрации Клинтона, часто называемый Filegate, возникшего в июне 1996 г. из-за ненадлежащего доступа в 1993 и 1994 г. к документам ФБР), Iraqgate (термин СМИ для скандала, возникшего во время правления президента США Джорджа Буша-старшего, в ходе которого утверждалось, что сельскохозяйственные кредиты США, предоставленные Ираку во время правления Рональда Рейгана, использовались для закупки оружия с ведома администрации). На китайский язык слово «gate» переводится как «门» mén (дверь, ворота), и данный суффикс начал обширно использоваться в неполитических областях с негативным оттенком. Например, 艳照门 yànzhàomén (скандал, связанный с распространением личных фотографий китайской знаменитости), 泼墨门 pōmòmén (серия инцидентов, связанных с разбрызгиванием чернил на что-либо, обычно означает крайнее отвращение), 扔鞋门 rēngxiémén (серия инцидентов, связанных с бросанием обуви в человека, который был неприятен группе людей или целому обществу), 诈捐门 zhàjuānmén (общепринятое название мошеннических организаций, которые используют определенные обманные методы в современном обществе для сбора пожертвованных средств). Также суффикс «门» добавляется к другой лексике, для придания ей имиджа, забавной и сильной привлекательности [2].

Со временем словам свойственно менять свое значение, а с появлением Интернета данный процесс происходит быстрее, и слова могут приобретать новый смысл. Слово «奴» nú в словаре современного китайского языка означает «человек, который был угнетен, эксплуатировался и был поработан в старом обществе без личной свободы или политических прав». Однако, в онлайн-среде значение «раб» было обобщено и высмеяно, и появилась шуточная фраза «XX slave», подразумевающая под собой раба учебы, работы, одежды, ипотеки и прочих материальных ценностей, это означает, что люди стали заложниками собственного комфорта и культуры потребления.

Подводя итоги вышесказанного, мы можем сказать, что использование латиницы, цифр и специальных смайлов «каомодзи», а так же заимствование слов из английского языка и последующее изменение морфем являются основными способами образования новых слов в китайском языке. Английская культура повлияла на развитие лексического состава китайского, в связи с чем слова, уже имевшиеся в словарном составе языка, приобрели новый смысл.

Литература

1. Качалова Кристина Геннадьевна, Рудометова Анастасия Юрьевна, Капитонова Нина Сергеевна ОСНОВНЫЕ ТИПЫ АББРЕВИАЦИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ // СИСП. 2020. №6. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnyye-tipy-abbreviatsiy-v-kitayskom-yazyke> (дата обращения: 28.02.2023).
2. Русско-китайский и китайско-русский переводчик [Электронный ресурс] URL: https://www.sohu.com/a/309528038_757863/ (дата обращения: 28.02.2023).
3. Сагеева Я.П. Китайские сложносокращенные слова как особая часть китайской лексики // Молодой ученый. Серия: Филология, лингвистика. 2015. № 11(91). С. 1681-1683.
4. Сенишина О.О. Интернет-лексика в современном китайском языке // Вестн. Моск. ун-та. Серия: 13. Востоковедение. 2014. № 3. С. 57–63.
5. Снегирёв, Ф. В. К вопросу об определении понятия «сленг» / Ф. В. Снегирёв. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2018. — № 9 (195). — С. 199-202. [Электронный ресурс] — URL: <https://moluch.ru/archive/195/48587/> (дата обращения: 28.02.2023).